

Porównanie tłumaczeń Mateusza 25:40

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I odpowiedziawszy Król powie im amen mówię wam na ile uczyniliście jednemu z tych braci moich najmniejszych Mnie uczyniliście
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Król im odpowie: Zapewniam was, cokolwiek uczyniliście jednemu z tych najmniejszych moich braci,* ** uczyniliście Mnie.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I odpowiadając król powie im: Amen mówię wam, ile uczyniliście jednemu (z) tych braci mych najmniejszych, mnie uczyniliście.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I odpowiedziawszy Król powie im amen mówię wam na ile uczyniliście jednemu (z) tych braci moich najmniejszych Mnie uczyniliście
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Król natomiast odpowie: Zapewniam was, cokolwiek uczyniliście jednemu z tych najmniejszych moich braci, uczyniliście Mnie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A król im odpowie: Zaprawdę powiadam wam: To, co uczyniliście jednemu z tych moich braci najmniejszych, mnie uczyniliście.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A odpowiadając król, rzecze im: Zaprawdę powiadam wam, cokolwiekieście uczynili jednemu z tych braci moich najmniejszych, mnieście uczynili.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A odpowiadając król, rzecze im: Zaprawdę powiadam wam: Pókiście uczynili jednemu z tych braciej mojej najmniejszych, mnieście uczynili.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A Król im odpowie: Zaprawdę, powiadam wam: Wszystko, co uczyniliście jednemu z tych braci moich najmniejszych, Mnieście uczynili.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A król, odpowiadając, powie im: Zaprawdę powiadam wam, cokolwiek uczyniliście jednemu z tych najmniejszych moich braci, mnie uczyniliście.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Na to Król im odpowie: Zapewniam was, to, co uczyniliście jednemu z tych braci Moich najmniejszych, Mnie uczyniliście.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A Król im odpowie: «Zapewniam was: Wszystko, co zrobiliście dla jednego z tych najmniejszych moich braci, zrobiliście dla Mnie».
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Na to Król im odpowie: Oświadczam wam, że ile razy robiliście [coś] dla jednego z tych moich najmniejszych braci, dla mnie robiliście.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	Wtedy król powie: Bądźcie pewni, że to, co zrobiliście choć dla jednego z tych najbardziej pogardzanych naszych

¹⁾ moich braci, ἀδελφῶν μου, brak w B (IV), k w; <x>470 25:40</x>L.

²⁾ <x>470 28:10</x>; <x>500 20:17</x>; <x>520 8:29</x>; <x>650 2:11-12</x>

³⁾ <x>470 10:40</x>; <x>470 18:5</x>

		Przekład	braci, zrobiliście dla mnie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A król im odpowie: Zaprawdę, powiadam wam: Coście uczynili dla jednego z tych najmniejszych moich braci, uczyniliście dla Mnie. -
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Цар у відповідь скаже їм: Щиру правду кажу вам: зробивши це одному з моїх найменших братів, ви зробили мені.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I odróżniwszy się król powie szczegółowo im: Istotne powiadam wam, aktywnie na tyle-to ile-które uczyniliście jednemu z tych właśnie braci moich, tych najmniej licznych w możności, mnie uczyniliście.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Król odpowiadając, powie im: Zaprawdę, powiadam wam, cokolwiek zrobiliście jednemu z tych najmniejszych moich braci mnie zrobiliście.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Król powie im: "No właśnie! Mówię wam, że ilekroć czyniliście te rzeczy jednemu z najmniej ważnych spośród tych moich braci, czyniliście je dla mnie!".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A król, odpowiadając, rzeknie im: 'Zaprawdę wam mówię: W jakiej mierze uczyniliście to jednemu z najmniejszych spośród tych moich braci, w takiej uczyniliście to mnie'.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	„Zapewniam was”—odpowiem wtedy—„że cokolwiek zrobiliście jednemu z moich braci, choćby najmniejszemu, Mnie to uczyniliście”.